

Украинские народные рассказы Марка Вовчка

Перевод И. С. Тургенева. СПб., 1859

Н. А. Добролюбов. Собрание сочинений в трех томах.

Том второй. Статьи и рецензии 1859

М., "Художественная литература", 1987

Составление и примечания В. А. Викторовича и Г. В. Краснова

OCR Бычков М. Н.

В начале прошлого года вышли "Народні оповідання" Марка Вовчка на малороссийском языке и имели необыкновенный успех в малороссийской публике. Успех этот, вполне заслуженный, во многих из не знающих по-малороссийски возбудил желание прочесть их в русском переводе. Несколько рассказов было переведено в наших журналах<sup>1</sup>, но переводы эти не были удовлетворительны, потому что, как справедливо замечает И. С. Тургенев в предисловии к своему переводу, "носили на себе слишком ясный отпечаток малороссийской речи". Желая дать русской публике возможность сколько можно лучше и ближе познакомиться с прекрасными рассказами Марка Вовчка, их взялся перевести Тургенев. В предисловии он говорит, что задача его была -- "соблюсти в переводе чистоту и правильность родного языка и в то же время сохранить по возможности ту особую, наивную прелесть в поэтическую грацию, которою исполнены "Народные рассказы"". Насколько удалась ему его задача, в особенности ее вторая, труднейшая часть,-- он предоставляет судить благосклонному читателю. Конечно, решительное суждение об этом всего лучше могут дать малороссы, хорошо знающие по-русски. Но мы, с своей стороны, должны заметить, что если кто-нибудь из великорусов способен к совершенно удовлетворительному исполнению подобной задачи, так это именно Тургенев. В его собственном таланте столько поэтической грации и прелести, его сочувствия так близки к народной жизни, что он мог приложить к этому делу свою душу, и это ручается нам, что русская публика получает теперь перевод украинских рассказов Марка Вовчка, не уступающий оригиналу. Чтобы дать понятие о способе выражения, употребляемом в рассказах, и о характере перевода, мы решились привести ниже целый небольшой рассказ "Одарка" по переводу Тургенева, вставивши его в отзыв о "Народних оповіданнях", написанный одним из лучших знатоков малороссийского языка и письменности, г. К.,<sup>2</sup> еще при первом появлении их в малороссийском подлиннике.

Вот что писал г. К.<sup>3</sup>

ПРИМЕЧАНИЯ

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ [\*]

[\* Все ссылки на произведения Н. А. Добролюбова даются по изданию: Добролюбов Н. А. Собр. соч. в 9-ти томах. М.--Л., Гослитиздат, 1961--1964, с указанием тома -- римской цифрой, страницы -- арабской.]

Белинский -- Белинский В. Г. Полн. собр. соч., т. I--XIII. М., Изд-во АН СССР, 1953--1959.

БдЧ -- "Библиотека для чтения".

Герцен Герцен А. И. Собр. соч. в 30-ти томах, т. I--XXX. М., Изд-во АН СССР, 1954--1966.

ГИХЛ -- Добролюбов Н. А. Полн. собр. соч., т. I--VI. М., ГИХЛ, 1934--1941.

ЖМНП -- "Журнал министерства народного просвещения".

Изд. 1862 г. -- Добролюбов Н. А. Соч. (под ред. Н. Г. Чернышевского), т. I--IV. СПб., 1862.

ЛИ -- "Литературное наследство".

Материалы -- Материалы для биографии Н. А. Добролюбова, собранные в 1861--1862 гг. (Н. Г. Чернышевским), т. 1. М., 1890.